

**eMatins powered by AGES**

# **Holy Week 2019**

**Presanctified Liturgy on Monday Morning**

**Vespers of Holy Tuesday**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Προηγιασμένη Λειτουργία  
τῆς Μεγάλης Δευτέρας**  
*Εσπερινὸς τῆς Μεγάλης Τρίτης*

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος α'.**

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Τοῦ Τριωδίου - -

**Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος α'.**

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος, πρὸς τὸ ἐκούσιον πάθος, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγεν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ παραδοθήσεται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ. Δεῦτε οὖν καὶ ἡμεῖς, κεκαθαρμέναις διανοίαις, συμπορευθῶμεν αὐτῷ, καὶ συσταυρωθῶμεν, καὶ νεκρωθῶμεν δι' αὐτόν, ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς· ἵνα καὶ συζήσωμεν αὐτῷ, καὶ ἀκούσωμεν βοῶντος αὐτοῦ· Οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλὴμ διὰ τὸ παθεῖν, ἀλλὰ ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν· καὶ συνανυψῶ ὑμᾶς εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλὴμ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

**Presanctified Liturgy of Holy Monday**

*Vespers of Holy Tuesday*

**CHOIR**

**Mode 1.**

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

From Triodion - -

**Idiomelon 1. Mode 1.**

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord. [SAAS]

As the Lord was coming to His voluntary Passion, He said to the Apostles on the way, "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of man will be betrayed, as it is written of Him." Come, then, and with our minds now purified, let us also go with Him and be crucified with Him and die for Him to the pleasures of this life, so that we may also live with Him and hear Him when He says, "No longer am I going up to the earthly Jerusalem to suffer there, but rather I am ascending to my Father and your Father, and to my God and your God as well. And I will raise you up with me to the Jerusalem on high in the Kingdom of heaven." [SD]

**Τὸ αὐτό.**

**Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος α'.**

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ  
ἀνταποδῶς μοι.

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος, πρὸς τὸ  
ἐκούσιον πάθος, τοῖς Ἀποστόλοις  
ἔλεγεν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς  
Ἱεροσόλυμα, καὶ παραδοθήσεται ὁ Υἱὸς  
τοῦ ἀνθρώπου, καθὼς γέγραπται περὶ  
αὐτοῦ. Δεῦτε οὖν καὶ ἡμεῖς, κεκαθαρμέναις  
διανοίαις, συμπορευθῶμεν αὐτῷ, καὶ  
συσταυρωθῶμεν, καὶ νεκρωθῶμεν δι'  
αὐτόν, ταῖς τοῦ βίου ἡδοναῖς· ἵνα καὶ  
συζήσωμεν αὐτῷ, καὶ ἀκούσωμεν βοῶντος  
αὐτοῦ· Οὐκέτι εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλήμ  
διὰ τὸ παθεῖν, ἀλλὰ ἀναβαίνω πρὸς τὸν  
Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν  
μου καὶ Θεὸν ὑμῶν· καὶ συνανυψῶ ὑμᾶς εἰς  
τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν  
οὐρανῶν.

**Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος πλ. α'.**

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Φθάσαντες πιστοί, τὸ σωτήριον  
πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὴν ἄφατον  
αὐτοῦ μακροθυμίαν δοξάσωμεν· ὅπως τῇ  
αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ, συνεγείρη καὶ ἡμᾶς,  
νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

**Τὸ αὐτό.**

**Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος πλ. α'.**

Γεννηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς  
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Φθάσαντες πιστοί, τὸ σωτήριον  
πάθος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τὴν ἄφατον  
αὐτοῦ μακροθυμίαν δοξάσωμεν· ὅπως τῇ  
αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ, συνεγείρη καὶ ἡμᾶς,

**Repeat.**

**Idiomelon 1. Mode 1.**

*The righteous shall wait for me, until You  
reward me.* [SAAS]

As the Lord was coming to His voluntary  
Passion, He said to the Apostles on the way,  
"Behold, we are going up to Jerusalem, and  
the Son of man will be betrayed, as it is  
written of Him." Come, then, and with our  
minds now purified, let us also go with Him  
and be crucified with Him and die for Him  
to the pleasures of this life, so that we may  
also live with Him and hear Him when He  
says, "No longer am I going up to the earthly  
Jerusalem to suffer there, but rather I am  
ascending to my Father and your Father, and  
to my God and your God as well. And I will  
raise you up with me to the Jerusalem on high  
in the Kingdom of heaven." [SD]

**Idiomelon 2. Mode pl. 1.**

*Out of the depths I have cried to You, O Lord;  
O Lord, hear my voice.* [SAAS]

We have arrived, O faithful, at the saving  
Passion of Christ our God. Let us glorify  
His ineffable forbearance, so that in His  
tender mercy He might raise us with himself,  
deadened by sin as we are, for He is good and  
loves humanity. [SD]

**Repeat.**

**Idiomelon 2. Mode pl. 1.**

*Let Your ears be attentive to the voice of my  
supplication.* [SAAS]

We have arrived, O faithful, at the saving  
Passion of Christ our God. Let us glorify  
His ineffable forbearance, so that in His  
tender mercy He might raise us with himself,

νεκρωθέντας τῇ ἁμαρτία, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

**Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος πλ. α'.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Κύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος, τοὺς ἰδίους στηρίζων Μαθητὰς ἔλεγες, κατ' ἰδίαν παραλαβὼν αὐτούς. Πῶς τῶν ῥημάτων μου ἀμνημονεῖτε, ὧν πάλαι εἶπον ὑμῖν, ὅτι προφήτην πάντα οὐ γέγραπται, εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλήμ ἀποκτανθῆναι; Νῦν οὖν καιρὸς ἐφέστηκεν, ὃν εἶπον ὑμῖν· ἰδοὺ γὰρ παραδίδομαι, ἁμαρτωλῶν χερσὶν ἐμπαιχθῆναι, οἱ καὶ σταυρῶ με προσπήξαντες, ταφῇ παραδόντες, ἐβδελυγμένον λογιῶνται ὡς νεκρόν. Ὅμως θαρσεῖτε· τριήμερος γὰρ ἐγείρομαι εἰς ἀγαλλίασιν πιστῶν, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

**Τὸ αὐτό.**

**Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος πλ. α'.**

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἠλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Κύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος, τοὺς ἰδίους στηρίζων Μαθητὰς ἔλεγες, κατ' ἰδίαν παραλαβὼν αὐτούς. Πῶς τῶν ῥημάτων μου ἀμνημονεῖτε, ὧν πάλαι εἶπον ὑμῖν, ὅτι προφήτην πάντα οὐ γέγραπται, εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλήμ ἀποκτανθῆναι; Νῦν οὖν καιρὸς ἐφέστηκεν, ὃν εἶπον ὑμῖν· ἰδοὺ γὰρ παραδίδομαι, ἁμαρτωλῶν χερσὶν ἐμπαιχθῆναι, οἱ καὶ σταυρῶ με προσπήξαντες, ταφῇ παραδόντες, ἐβδελυγμένον λογιῶνται ὡς νεκρόν. Ὅμως

deadened by sin as we are, for He is good and loves humanity. [SD]

**Idiomelon 3. Mode pl. 1.**

*If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You.* [SAAS]

Lord, as You were coming to Your Passion, You took Your disciples aside and spoke to them privately to strengthen them. "How have you forgotten the words that I said to you before, that according to the Scriptures no prophet should be killed except in Jerusalem? The time of which I spoke to You is now at hand. Behold, I am betrayed into the hands of sinners, to be mocked by them. They will nail me to a cross and hand me over to be buried, and they will consider me an abomination, because I will be dead. But you, take courage, for I will rise on the third day, bringing the faithful exultant joy and eternal life." [SD]

**Repeat.**

**Idiomelon 3. Mode pl. 1.**

*Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord.* [SAAS]

Lord, as You were coming to Your Passion, You took Your disciples aside and spoke to them privately to strengthen them. "How have you forgotten the words that I said to you before, that according to the Scriptures no prophet should be killed except in Jerusalem? The time of which I spoke to You is now at hand. Behold, I am betrayed into the hands of sinners, to be mocked by them. They will nail me to a cross and hand me over to be buried, and they will consider

θαρσεῖτε· τριήμερος γὰρ ἐγείρομαι εἰς ἀγαλλίασιν πιστῶν, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

**Ἰδιόμελον Δ'. Ἦχος πλ. α'.**

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Κύριε, πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρητον τῆς σῆς οἰκονομίας, οὐκ ἐξαρκουῖσα ἡ τῶν ἐκ Ζεβεδαίου μήτηρ, ἡτεῖτό σοι προσκαίρου βασιλείας τιμὴν, τοῖς ἑαυτῆς δωρήσασθαι τέκνοις· ἀλλ' ἀντὶ ταύτης, ποτήριον θανάτου ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις σου· ὁ ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν ὁ αὐτὸς ἔλεγες, ἁμαρτημάτων καθαρτήριον. Διό σοι βοῶμεν· Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα σοι.

**Τὸ αὐτό.**

**Ἰδιόμελον Δ'. Ἦχος πλ. α'.**

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Κύριε, πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρητον τῆς σῆς οἰκονομίας, οὐκ ἐξαρκουῖσα ἡ τῶν ἐκ Ζεβεδαίου μήτηρ, ἡτεῖτό σοι προσκαίρου βασιλείας τιμὴν, τοῖς ἑαυτῆς δωρήσασθαι τέκνοις· ἀλλ' ἀντὶ ταύτης, ποτήριον θανάτου ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις σου· ὁ ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν ὁ αὐτὸς ἔλεγες, ἁμαρτημάτων καθαρτήριον. Διό σοι βοῶμεν· Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα σοι.

me an abomination, because I will be dead. But you, take courage, for I will rise on the third day, bringing the faithful exultant joy and eternal life." [SD]

**Idiomelon 4. Mode pl. 1.**

*From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord.* [SAAS]

Lord, the mother of the sons of Zebedee did not grasp the ineffable mystery of Your dispensation; she asked You to give her sons the honors of a temporal kingdom. But instead of this, You promised Your friends that they would drink the cup of death; and You said that before they would drink this cup, You yourself would drink it, for the expiation of sins. Therefore we cry out to You, the salvation of our souls: Glory to You. [SD]

**Repeat.**

**Idiomelon 4. Mode pl. 1.**

*For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions.* [SAAS]

Lord, the mother of the sons of Zebedee did not grasp the ineffable mystery of Your dispensation; she asked You to give her sons the honors of a temporal kingdom. But instead of this, You promised Your friends that they would drink the cup of death; and You said that before they would drink this cup, You yourself would drink it, for the expiation of sins. Therefore we cry out to You, the salvation of our souls: Glory to You. [SD]



**Ἰδιόμελον Ε'. Ἦχος πλ. α'.**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Κύριε, τὰ τελεώτατα φρονεῖν, τοὺς  
οἰκείους παιδεύων Μαθητάς, μὴ ὁμοιοῦσθαι  
τοῖς ἔθνεσιν ἔλεγες, εἰς τὸ κατάρχειν  
τῶν ἐλαχιστοτέρων· οὐχ οὕτω γὰρ ἔσται  
ὑμῖν τοῖς ἐμοῖς Μαθηταῖς, ὅτι πτωχὸς  
θέλων ὑπάρχω· ὁ πρῶτος οὖν ὑμῶν,  
ἔστω πάντων διάκονος, ὁ δὲ ἄρχων, ὡς ὁ  
ἀρχόμενος, ὁ προκριθεὶς δὲ ὡς ὁ ἔσχατος·  
καὶ γὰρ ἐλήλυθα αὐτὸς τῷ πτωχεύσαντι  
Ἀδὰμ διακονῆσαι, καὶ λύτρον δοῦναι ἀντὶ  
πολλῶν, τὴν ψυχὴν τῶν βοώντων μοι· Δόξα  
σοι.

**Ἰδιόμελον Ζ'. Ἦχος πλ. δ'.**

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμῶν, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα.

Τῆς ξηρανθείσης συκῆς διὰ τὴν  
ἀκαρπίαν, τὸ ἐπιτίμιον φοβηθέντες  
ἀδελφοί, καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας,  
προσάξωμεν Χριστῷ, τῷ παρέχοντι ἡμῖν τὸ  
μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Δευτέραν Εὐὰν τὴν Αἰγυπτίαν,  
εὐρῶν ὁ δράκων, διὰ ῥημάτων, ἔσπευδε  
κολακείαις, ὑποσκελῖσαι τὸν Ἰωσήφ· ἀλλ'  
αὐτὸς καταλιπὼν τὸν χιτῶνα, ἔφυγε τὴν  
ἀμαρτίαν, καὶ γυμνὸς οὐκ ἠσχύνετο, ὡς ὁ  
πρωτόπλαστος πρὸ τῆς παρακοῆς· αὐτοῦ  
ταῖς ἱκεσίαις Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Idiomelon 5. Mode pl. 1.**

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,  
all you peoples.* [SAAS]

Lord, as You were training Your disciples  
to have their mind set on perfection, You told  
them not to imitate the Gentiles in lording  
it over the least of Your servants. "It shall  
not be so with You, my disciples; for I am  
poor because I want to be. So let the first  
among you be the minister and servant of all.  
Let the ruler be as the one being ruled, the  
preeminent as the one who is last; for I myself  
have come to minister to Adam in his poverty,  
and to give my life as a ransom for the many  
who cry to me: Glory to You." [SD]

**Idiomelon 6. Mode pl. 4.**

*For His mercy rules over us; and the truth of  
the Lord endures forever.* [SAAS]

Being frightened by the punishment of  
the fig tree, which withered because it did  
not bear fruit, O brethren, let us bring worthy  
fruits of repentance to Christ, who grants us  
His great mercy. [SD]

Glory. Both now.

From Triodion ---

**Mode pl. 4.**

The serpent, finding the Egyptian woman  
to be a second Eve through the words she  
spoke, hastened through flattery to cause  
Joseph to fall. But Joseph abandoned his  
garment, and thus he fled from sin. And  
though he was naked, he was unashamed,  
like Adam, the first man, was before he  
disobeyed. At his entreaties, O Christ, have  
mercy on us. [SD]

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν  
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· Διὸ ὁ κόσμος σὲ  
δοξάζει.

**Τὰ Ἀναγνώσματα**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'.

Ψαλμὸς ΡΚΖ' (127).

Εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας  
τὸν Οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν  
Κύριον.

Τῆς Ἐξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(Κεφ. Α' 1-20)

Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,  
τῶν εἰσπορευομένων εἰς Αἴγυπτον, ἅμα  
Ἰακώβ τῷ πατρὶ αὐτῶν, ἕκαστος πανοικί  
αὐτῶν εἰσήλθοσαν. Ρουβὴμ, Συμεών, Λευὶ,  
Ἰούδας, Ἰσάαχαρ, Ζαβουλών, Βενιαμίν, Δάν,  
καὶ Νεφθαλείμ, Γάδ, καὶ Ἀσήρ. Ἰωσήφ δὲ  
ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. Ἦσαν δὲ πᾶσαι αἱ ψυχαί,  
αἱ ἐξελθοῦσαι ἐκ μηροῦ Ἰακώβ, πέντε καὶ  
ἑβδομήκοντα. Ἐτελεύτησε δὲ Ἰωσήφ, καὶ  
πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**READER**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; and  
therefore the world glorifies You.

**The Readings**

**PRIEST**

The evening...

From Triodion ---

**READER**

Prokeimenon. Mode pl. 2.

Psalms 127 (128).

May the Lord bless you from Zion, He  
who made heaven and earth.

*Blessed are all who fear the Lord.* [SAAS]

The reading is from the book of Exodus.

**PRIEST**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

(1:1-20)

Now these are the names of the children  
of Israel who came to Egypt; each man and his  
household came with Jacob: Reuben, Simeon,  
Levi, and Judah; Issachar, Zebulun, and  
Benjamin; Dan, Naphtali, Gad, and Asher.  
All those who were the seed of Jacob were  
seventy-five persons (for Joseph was in Egypt  
already). Now Joseph died, as well as all his  
brothers and all that generation. Then the  
children of Israel increased and multiplied,



ἐκεῖνη. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἠὺξήθησαν, καὶ ἐπληθύνθησαν, καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο, καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνε δὲ ἡ γῆ αὐτούς. Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. Εἶπε δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ. Ἴδου τὸ ἔθνος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος, καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς· δεῦτε οὖν, κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῇ, καὶ ἡνίκα ἂν ἡμῖν συμβῇ πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους, καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς, ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς. Καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις, καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραώ, τὴν τε Πειθῶ, Ῥαμεσσή, καὶ τὴν Ὠν, ἣ ἐστὶν Ἡλιούπολις. Καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσοῦτω πλείους ἐγίνοντο, καὶ ἰσχυον σφόδρα σφόδρα. Καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βία, καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς τῷ πηλῷ, καὶ τῇ πλινθείᾳ, καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Ἑβραίων, τῇ μιᾷ αὐτῶν ὄνομα Σεπφώρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουά, καὶ εἶπεν αὐταῖς· Ὅταν μαιοῦσθε τὰς Ἑβραίας, καὶ ὥσι πρὸς τὸ τίκτειν, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾦ, ἀποκτεínaτε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό. Ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν Θεόν, καὶ οὐκ ἐποίησαν καθ' ὅτι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογόουν τὰ ἄρσενα. Ἐκάλεσε δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας, καὶ εἶπεν αὐταῖς· Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο,

became numerous, and grew exceedingly mighty; and the land was filled with them. But there arose a new king over Egypt who knew not Joseph. Then he said to his nation, “Look, the race of the children of Israel is a great multitude and is stronger than we; come, let us outwit them, lest they multiply, and it happen in the event of war that they also join our enemies and fight against us and so escape out of the land.” Therefore he set taskmasters over them to afflict them in their works; and they built for Pharaoh strong cities—Pithom and Raamses and On, which is Heliopolis. But the more they humbled them, the more they multiplied and grew; and the Egyptians greatly abhorred the children of Israel. So the Egyptians tyrannized the children of Israel by force. They made their lives bitter with hard labor—in mortar, in brick, and in all manner of service in the field. All their labor in which they made them serve was by violence. Then the king of the Egyptians spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of one was Shiphrah and the name of the other Puah; and he said, “When you do the duties of a midwife for the Hebrew women and see they are about to give birth, if it is a male, then you shall kill him; but if a female, let her live.” But the midwives feared God and did not do as the king of Egypt commanded them, but saved the male children alive. So the king of Egypt called for the midwives and said to them, “Why have you done this thing and saved the male children alive?” Thus the midwives said to Pharaoh, “Because the Hebrew women are not like the women of Egypt; for they are lively and give birth before the midwives

καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα; Εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραώ, οὐχ ὥς αἱ γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Ἑβραῖαι· τίκτουσι γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας, καὶ ἔτικτον. Εὖ δὲ ἐποίει ὁ Θεὸς τὰς μαίας· καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαός, καὶ ἴσχυε σφόδρα.

Προκείμενον. ᾠχος πλ. δ'.

Ψαλμὸς ΡΚΗ' (128).

Εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου.

(ἐμμελῶς)

Κέλευσον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἰωβ τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(Κεφ. Α', 1-12)

Ἀνθρωπὸς τις ἦν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ Αὐσίτιδι, ᾧ ὄνομα Ἰώβ, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος. Ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ, καὶ θυγατέρες τρεῖς, καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ, πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλια, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, θήλειαι ὄνοι νομάδες πεντακόσιαι, καὶ ὑπηρεσία πολλή σφόδρα, καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν. Συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, ἐποιοῦν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν, συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς

come to them." Therefore God dealt well with the midwives, and the people multiplied and grew very mighty. [SAAS]

Prokeimenon. Mode pl. 4.

Psalm 128 (129).

In the Lord's name, we bless you.

Many times they warred against me from my youth. [SAAS]

(sung)

Command!

**PRIEST**

Wisdom. Arise. The light of Christ shines upon all.

**READER**

The reading is from the book of Job.

**PRIEST**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

(1:1-12)

There was a man in the land of Ausitis whose name was Job. That man was true, blameless, righteous, and God-fearing, and he abstained from every evil thing. Now he had seven sons and three daughters, and his cattle consisted of seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, and five hundred female donkeys in the pastures. Moreover he possessed a very large number of house servants. His works were also great on the earth, and that man was the most noble of all the men of the East. His sons would visit one another and prepare a banquet every day, and invite their three sisters to eat and drink with them. When

τρεις ἀδελφὰς αὐτῶν, ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν. Καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστειλεν Ἰώβ, καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωῒ, καὶ προσέφερε περὶ αὐτῶν θυσίας, κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν, καὶ μόσχον ἓνα περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶν. Ἔλεγε γὰρ Ἰώβ· Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς τὸν Θεόν. Οὕτως οὖν ἐποίει Ἰώβ πάσας τὰς ἡμέρας. Καὶ ἐγένετο ὡς ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ, ἦλθον οἱ Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ παραστῆναι ἑναντι τοῦ Κυρίου, καὶ ὁ Διάβολος ἦλθε μετ' αὐτῶν. Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Διαβόλῳ· πόθεν παραγέγονας; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Διάβολος τῷ Κυρίῳ εἶπε· Περιελθὼν τὴν γῆν, καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανόν, πάρεμι. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Κύριος· Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰώβ; ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἄμεμπτος, δίκαιος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντός πονηροῦ πράγματος; Ἀπεκρίθη ὁ Διάβολος καὶ εἶπεν ἑναντίον Κυρίου· Μὴ δωρεὰν Ἰώβ σέβεται τὸν Θεόν, οὐχὶ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτοῦ κύκλῳ; τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας, καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς; ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χειρὰ σου, καὶ ἄψαι πάντων, ὧν ἔχει, ἢ μὴν εἰς πρόσωπόν σου εὐλογήσει σε. Τότε εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Διαβόλῳ· Ἰδοὺ, πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου, ἀλλ' αὐτοῦ μὴ ἄψη. Καὶ ἐξηλθεν ὁ Διάβολος ἀπὸ προσώπου Κυρίου.

the days of their drinking were ended, Job sent and purified them; and he rose early in the morning and offered sacrifices for them according to their number, as well as one calf for the sins of their souls. For Job said, "Lest my sons consider evil things in their mind against God." Therefore Job did this continually. Then as it so happened one day that behold, the angels of God came to present themselves before the Lord, and the devil also came with them. The Lord said to the devil, "Where did you come from?" So the devil answered the Lord and said, "I came here after going about the earth and walking around under heaven." Then the Lord said to him, "Have you yet considered my servant Job, since there is none like him on the earth: a blameless, true, and God-fearing man, and one who abstains from every evil thing?" So the devil answered and said before the Lord, "Does Job worship the Lord for no reason? Have You not made a hedge around him, around his household, and around all that he has on every side? You have blessed the work of his hands, and his cattle have increased in the land. But stretch out Your hand and touch all he has, and see if he will bless You to Your face." Then the Lord said to the devil, "Behold, whatever he has I give into your hand; but do not touch him." Thus the devil went out from the Lord. [SAAS]

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet. After "Let my prayer..." find the Gospel reading here.)

### Τὸ Εὐαγγέλιον

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

(κδ' 3 - 35)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καθημένου τοῦ Ἰησοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἔστι τὸ τέλος. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet. After "Let my prayer..." find the Gospel reading here.)

### THE GOSPEL

#### DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

#### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

#### DEACON

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

#### PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

#### DEACON

(24:3-35)

At that time, as Jesus sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will this be, and what will be the sign of your coming and of the close of the age?" And Jesus answered them, "Take heed that no one leads you astray. For many will come in my name, saying, 'I am the Christ,' and they will lead many astray. And you will hear of wars and rumors of wars; see that you are not alarmed; for this must take place, but the end is not yet. For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom, and there will be famines and earthquakes in various places: all this is but the beginning of the sufferings. Then they will deliver you up to tribulation, and put you to death; and you will be hated by all nations for my name's sake. And then many will fall away, and betray one another, and

καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς, καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος. Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ - ὁ ἀναγινώσκων νοείτω - τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη, ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτω. ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός ἢ ὧδε, μὴ πιστεύσητε· ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. ἰδοὺ προεῖρηκα ὑμῖν. ἐάν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε, ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε· ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· ὅπου γὰρ ἐὰν ᾗ

hate one another. And many false prophets will arise and lead many astray. And because wickedness is multiplied, most men's love will grow cold. But he who endures to the end will be saved. And this gospel of the kingdom will be preached throughout the whole world, as a testimony to all nations; and then the end will come. So when you see the desolating sacrilege spoken of by the prophet Daniel, standing in the holy place (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains; let him who is on the housetop not go down to take what is in his house; and let him who is in the field not turn back to take his mantle. And alas for those who are with child and for those who give suck in those days! Pray that your flight may not be in winter or on a sabbath. For then there will be great tribulation, such as has not been from the beginning of the world until now, no, and never will be. And if those days had not been shortened, no human being would be saved; but for the sake of the elect those days will be shortened. Then if anyone says to you, 'Lo, here is the Christ!' or 'There he is!' do not believe it. For false Christs and false prophets will arise and show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect. Lo, I have told you beforehand. So, if they say to you, 'Lo, he is in the wilderness,' do not go out; if they say, 'Lo, he is in the inner rooms,' do not believe it. For as the lightning comes from the east and shines as far as the west, so will be the coming of the Son of man. Wherever the body is, there the eagles will be gathered together. Immediately after the tribulation of those days the sun will be darkened, and the moon



τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.  
Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν  
ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ  
σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ  
ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ  
αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.  
καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ  
ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται  
παῖσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν  
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν  
νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως  
καὶ δόξης πολλῆς. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς  
ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς  
μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς  
αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων  
οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν. Ἀπὸ δὲ τῆς  
συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν ἦδη  
ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς καὶ τὰ  
φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·  
οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα,  
γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. ἀμὴν  
λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως  
ἂν πάντα ταῦτα γένηται. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ  
γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ  
παρέλθωσι.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι.

#### ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)

#### ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον  
πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς  
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων

will not give its light, and the stars will fall  
from heaven, and the powers of the heavens  
will be shaken; then will appear the sign of  
the Son of man in heaven, and then all the  
tribes of the earth will mourn, and they will  
see the Son of man coming on the clouds of  
heaven with power and great glory; and he  
will send out his angels with a loud trumpet  
call, and they will gather his elect from the  
four winds, from one end of heaven to the  
other. From the fig tree learn its lesson: as  
soon as its branch becomes tender and puts  
forth its leaves, you know that summer is  
near. So also, when you see all these things,  
you know that he is near, at the very gates.  
Truly, I say to you, this generation will not  
pass away till all these things take place.  
Heaven and earth will pass away, but my  
words will not pass away." [RSV]

#### PRIEST

Peace be with you.

#### CHOIR

Glory to You, O Lord. Glory to You.

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)

#### DISMISSAL

May He who is coming to His voluntary  
Passion for our salvation, Christ our true God,  
through the intercessions of His all-pure and  
all-immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,



ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις  
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ  
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.